

Rundskriv

Nr 5/2016

November 2016



Norsk Oversetterforening

Kjære medlem!

Statsbudsjettet er ute. Det er nedslående. Ikke bare er det realnedgang på de fleste kulturposter (det vil si en økning på litt over en prosent, noe som i realiteten er nedgang), men 30 millioner av kulturbudsjettet er blitt overført til Innovasjon Norge, som beviselig er uten kulturell kompetanse, for å stimulere til nyskapende kulturnæring. Den lønnsreformen som ble innført for kunstnerstipendene i fjor, har stanset opp, og budsjettet preges i det hele tatt av liten politisk vilje til å satse på kultur.

Kunstnernettverket ved Kunstnerpolitikkutvalget har jobbet hardt for å fremme våre krav, blant annet i kulturkomiteen og i form av avisinnlegg og som fremstøt overfor støttepartiene. Venstre har i sitt alternative budsjett fremmet forslag om en økning av stipendene på ti millioner og en økning av avsetningen til litteraturformål på fem millioner. Det blir spennende budsjettforhandlinger.



Konkurranseloven

Mer kjærkomment er det at regjeringen har fremmet forslag om forlengelse av unntaket fra konkurranseloven for fire nye år. Dette er det lovmessige grunnlaget som bokavtalen hviler på, og for de av oss som mener bokavtalen (og aller helst en boklov) og fastprisen er en minimumsforutsetning for en velfungerende bokbransje i et lite land som Norge, er det en lettelse at regjeringen ikke ønsker å gjøre noe med dette akkurat nå.

EU og opphavsretten

Det er ikke mange månedene siden vi leverte høringsvar om åndsverkloven. Nå har EU kommet med forslag til nytt opphavsrettsdirektiv, og det er på 'an igjen. Vi har fått en frist på et par uker til å komme med innspill til regjeringen om hva de bør mene. (Og EØS-avtalen gjør jo at dette blir norsk politikk enten regjeringen liker det eller ikke.) Det er mye positivt i direktivet, blant annet har opphaverne fått gjennomslag for tanken om ufravikelig krav på rimelig vederlag: Et helt kapittel er viet dette. Vi er også glade for forslaget om økt transparens, nemlig at opphaverne har lovfestet krav på detaljert informasjon om utnyttelsen av deres verk (f.eks. salgstill), og forslaget om innføring av en slags bestselgerklausul.

Høstseminaret og andre arrangementer

Høstseminaret er for lengst over, som vanlig noen fruktbare dager både faglig og sosialt. Seminarkomiteen gjør en fabelaktig jobb, særlig takk til Morten Hansen som nå går av etter sitt fjortende seminar. Det er i det hele tatt forbløffende hvor mye denne foreningens medlemmer bidrar med, hvor mange som engasjerer seg, og ikke minst, hvor mange arrangementer foreningen står bak i løpet av et år. Så mange er det blitt at det over tid har vokst fram et behov for mer samkjøring. Foreningen vil derfor fra nå av organisere arbeidet med disse arrangementene litt annerledes enn før, med én komité som tar seg av Kollegatreff, Oversatt Aften og eventuelle andre publikumsarrangementer som finner sted i Oslo, og én som tar seg av festivaldeltakelse. (Se også side 2.)

Lydbok: Pass på!

I 2014 inngikk vi en midlertidig strømmeavtale med Storytel. Dette var nytt terreng både for forlaget og for oss, og vi så på det som en mulighet til å lære og følge med på utviklingen. Vi har nå fått prøvd ut avtalen i to år og ser at det er flere problemer forbundet med den. Avtalen utløper ved årsskiftet.

I mellomtiden har også Lydbokforlaget planer om å starte en strømmetjeneste, og Forfatterforeningen fikk nylig til en strømmeavtale med dem, som er såpass god at den stiller vår avtale med Storytel i et grelt lys.

forts. →

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 OSLO

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no

NOs kontonummer: 7877 08 63898

Norsk Oversetterforening står bak mange store og små arrangementer og har stadig roller som skal fylles. Dersom du kunne tenke deg å bidra, ta kontakt med foreningen, slik at vi vet om det når behovet melder seg.



Kjære medlem

Takk for sist til alle som var med på det fagpolitiske seminaret, Hieronymus-feiringen og høstseminaret.

Lørdag 26. november arrangeres Julemøtet i Oslo Militære Samfund. Invitasjonen blir sendt ut om kort tid med påmeldingsfrist 14. november.

Onsdag 23.11. arrangeres siste Oversatt Aften før jul på Litteraturhuset i Oslo. Tema er årets Bastian-mottakere, som vil presentere sine oversettelser. Invitasjon blir sendt ut, og informasjon legges som vanlig ut på NOs hjemmeside og Facebook.

Med vennlig hilsen og ønske om en fargerik høst

Berit Aas
administrasjonskonsulent

Også den midlertidige (ordinære) lydbokavtalen utløper ved årsskiftet. I tillegg har NRK Aktivum varslet at de ønsker å reforhandle avtalen fra 2007. Markedet for lydbøker er åpenbart i endring.

Vær særlig oppmerksom om du får tilsendt lydbokkontrakt fra nå og ut året. Ta kontakt med foreningen om det er noe du lurer på eller synes vi bør vite. Tilbyr Lydbokforlaget deg strømmekontrakt, henvend deg til foreningen.

NRK: Les avtalen!

Vi har fått en sak i hende der NRK har sendt ut en avtale som er sterkt i strid med den gjeldende 103-avtalen (oversettelse av dramatikk). De har rett og slett sendt ut en såkalt «støvsugerkontrakt» hvor man frasier seg alle rettigheter på «enhver kjent og ukjent teknisk plattform» til evig tid – og det uten å gjøre oppmerksom på at dette er en annen kontrakt. NRK har ikke tatt initiativ til å reforhandle den eksisterende avtalen. Dette ser Norsk Oversetterforening svært alvorlig på. Vi skulle gjerne visst om andre har opplevd det samme.

Har du inngått kontrakt med NRK det siste året, vil vi gjerne høre fra deg. Om NRK tilbyr et nytt oppdrag, ta kontakt med foreningen.

En høst preget av forhandlinger, med andre ord. Minusgrader for første gang i morges. Vi henter fram vinterjakka og gir oss ikke. Stå på!

Ika Kaminka
foreningsleder

VI GRATULERER

Kristina Solum med Bastianprisen 2016 for oversettelsen av Roberto Bolaños roman *2666*.

Stian Omland med Bastianprisen for barne- og ungdomslitteratur 2016 for oversettelsen av David Arnolds *Mygglandet*.

Alexander Leborg med *Jubelbrus* for sin heroiske innsats under Oversetter-aksjonen i 2006, utdelt på Høstseminaret.

Turid Farbrege med den finske statspris til utenlandske oversettere 2016.

BASTIANPRISEN 2017

Det er nå åpnet for påmelding til Bastianprisen 2017 for oversettelser utgitt i 2016. Alle aktuelle forlag og teater er invitert til å melde på oversettelser. Hvis du har en oversettelse fra 2016 som du gjerne vil ha påmeldt, er det lurt å sjekke med oppdragsgiveren din om det gjøres – eller sørge for å gjøre det selv.

Elektronisk påmeldingsskjema fylles ut på oversetterforeningen.no under Utmerkelse/Bastianprisen. Tre eksemplarer av oversettelsen og ett eksemplar av originalen sendes foreningen senest i mars. Originalen returneres etter prisutdelingen i september. **Påmeldingsfrist: 15. januar 2017**

NOs STIPENDER 2017

For andre gang har foreningen gjennomført en søknadsrunde elektronisk, og det uten nevneverdige problemer. Søknadene behandles i slutten av januar, svar sendes ut i februar/mars, og utbetalinger foretas i mars/april, gitt at NOs årsmøte godkjenner budsjett for 2017.

FIT – BRISBANE 2017

NO utlyser reisetilskudd til FITs verdenskongress i Brisbane 3.-5. august 2017. Søkere som skal holde innlegg på kongressen, vil bli prioritert. Vi understreker likevel at alle interesserte er velkommen til å søke. Informasjon og søknadsskjema finner du på oversetterforeningen.no under For medlemmer/Medlemstilbud.

Søknadsfrist: Mandag 14. november

Fristen for å søke om å holde innlegg på kongressen er forlenget til 30. november 2016. Oppdatert «call for papers» finner du på oversetterforeningen.no: «Fit Congress 2017– Call for papers».